

## 日本国とオーストラリア連邦との間 の小包郵便約定

昭和三十七年 三月 一日 東京で署名

昭和三十七年 八月三十一日 国会の承認

昭和三十七年 九月 七日 承認の内閣決定

昭和三十七年 九月二〇日 効力発生についての合

意成立

昭和三十七年 九月二一日 公布(条約第一一号)

昭和三十七年 一〇月 一日 効力発生

前 文

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、両国の間の小包郵便業務を改善することを希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を受け、次の諸条を協定した。

### 第一条 小包郵便物の交換

日本国とオーストラリアとの間に、価格表記とした及び価格表記としない小包郵便物(以下「小包」とい

オーストラリア 小包郵便約定

## PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA

*Signed at Tokyo, March 1, 1962*

*Approved by the Diet, August 31, 1962*

*Approval decided by the Cabinet, September 7, 1962*

*Agreement reached on the entry into force,*

*September 20, 1962*

*Promulgated, September 21, 1962*

*Entered into force, October 1, 1962*

The Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia desiring to improve the parcel post service between the two countries;

The undersigned, duly authorized by their respective Governments for that purpose, have agreed upon the following articles:

### ARTICLE 1

#### Exchange of Postal Parcels

There shall be a regular exchange of postal parcels (hereinafter called "parcels") both insured and uninsured

小包郵便  
物の交換

う。)を海路及び航空路により常時交換する。この交換は、両締約国の郵政庁(以下「郵政庁」という。)がそれぞれ定める交換局が行なう。

## 第二条 万国郵便連合の小包郵便物に関する 約定の適用

現行の万国郵便連合の小包郵便物に関する約定及びその施行規則の規定は、この約定の規定に抵触しない限り、日本国とオーストラリアとの間の小包の交換に適用する。

## 第三条 大きさ及び重量の限度

- 1 小包は、次の大きさ及び重量をこえてはならない。
- (a) 日本国において差し出される小包

大きさ  
長さ  
一・〇五メートル  
長さ  
長さ  
長さと長さ以外の方向に計

by sea and air routes between Japan and Australia. The exchange shall be effected per medium of the Exchange Offices as may be respectively determined by the Postal Administrations of the contracting countries (hereinafter called the "Administrations").

## ARTICLE 2 Application of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union

Except where they are inconsistent with the provisions of this Agreement, the provisions of the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union and of the Regulations for the execution of that Agreement shall apply to the exchange of parcels between Japan and Australia.

## ARTICLE 3 Limits of Size and Weight

1. The size and weight of each parcel shall not exceed the following:

- (a) Parcels originating in Japan  
Size.....1.05 metres in length and 1.80 metres  
for the sum of the length and of the  
greatest circumference measured in a

つた最大の横周との合計 一・八〇メートル

重量 十キログラム

(b) オーストラリアにおいて差し出される小包

大きな

長さ 三フィート六インチ

長さとは長さ以外の方向に計

つた最大の横周との合計 六フィート

重量 二十二ポンド

2 小包の重量又は大きな正確な測定については、明らかな誤りがない限り、差出郵政庁の見解を最終的なものとする。

#### 第四条 小包の料金

小包の料  
金

1 小包の料金の前納は、義務的とする。

2 小包に課される料金は、差出郵政庁の業務における小包の取扱いのためのすべての費用、両国間の海路又は航空路による運送の費用及び名あて郵政庁の業務における小包の取扱いについて同郵政庁に帰属すべき割当料金の合計をこえてはならない。

3 各郵政庁は、採用した小包の料金及びその料金の

オーストラリア 小包郵便約定

direction other than that of the length.

Weight.....10 kilograms.

(b) Parcels originating in Australia

Size.....3 feet 6 inches in length and 6 feet for

the sum of the length and of the

greatest circumference measured in a

direction other than that of the length.

Weight.....22 pounds.

2. For the correct computation of the weight or measurement of a parcel, the opinion of the Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

#### ARTICLE 4

##### Postage

1. The prepayment of postage shall be compulsory.

2. The postage charged for each parcel shall not exceed the total cost for handling the parcel in the service of the Administration of origin, in addition to the cost of sea or air conveyance between the two countries, and the terminal credits due to the Administration of destination for handling the parcel in its service.

3. Each Administration shall inform the other of the rates

その後の変更を他方の郵政庁に通知する。

#### 第五条 その他の料金

各郵政庁は、通関料、保管料、取調請求料、国内転送料及び以下この約定に規定する諸種の業務に関するその他の郵便料金でこの約定に金額が明定されていないものについては、現行の万国郵便連合の小包郵便物に関する約定においてこれらに関して規定する最高額の範囲内の金額を徴収することができる。

#### 第六条 運送に対する支払

運送に對する支払

- 1 差立郵政庁は、名あて国までの小包の運送の費用を負担する。
- 2 各郵政庁は、小包が送達される線路及び小包が陸揚げされる港を他方の郵政庁に通知する。
- 3 一方の郵政庁が、自己の小包を運送するため、他

of postage which have been adopted and of any subsequent alteration of such rates.

#### ARTICLE 5 Other Charges

Each Administration may collect the amounts for the customs clearance charge, warehousing charge, enquiry charge, internal redirection charge, and the other postal charges for the various services mentioned hereinafter in this Agreement, of which the amounts are not fixed clearly therein, within the limits of maximum amounts for those services prescribed in the current Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

#### ARTICLE 6 Payment for Conveyance

1. The despatching Administration shall bear the cost of the conveyance of the parcels to the country of destination.
2. Each Administration shall inform the other of the routes by which the parcels shall be forwarded and of the ports at which the parcels shall be landed.
3. When one Administration uses for the conveyance of

方の郵政庁が契約している船舶を使用するときには、その役務に対する支払は、海路業務を提供する郵政庁が一般に適用するため採用している料金率に従つて行なう。

#### 第七条 仲介業務

1 一方の郵政庁は、他方の郵政庁が小包郵便業務上の關係を有する地域又は国へ小包を送達するため、いつでも他方の郵政庁の業務を利用することができる。

2 反対の取極がない限り、小包は、開袋で送達する。

3 開袋継越して送達される小包は、この約定の規定及び仲介郵政庁と關係第三国郵政庁との間の小包の交換に関する条件に従うものとする。

4 仲介業務に対する支払は、貸方郵政庁が継越小包に一般に適用するため採用している料金率に従つて行なうものとする。

#### 第八条 別配達小包及び速達小包

オーストラリア 小包郵便約定

its parcels a vessel which is under contract to the other, payment for the service shall be made in accordance with the scale which the Administration providing the sea service has adopted for general application.

#### ARTICLE 7 Intermediary Services

1. The services of one Administration may at any time be utilised by the other for the transmission of parcels to any place or country with which the former has a parcel post service.

2. In the absence of any arrangement to the contrary, the parcels shall be forwarded à découvert.

3. Parcels sent in transit à découvert are subject to the provisions of this Agreement and to the conditions of exchange of parcels between the intermediate Administration and that of the third country concerned.

4. The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the creditor Administration has adopted for general application to transit parcels.

#### ARTICLE 8 Express and Urgent Parcels

大正

別配達小包及び速達小包

別配達小包及び速達小包の業務は、反対の取極が両郵政庁間に行なわれない限り、両郵政庁間で交換する小包については行なわない。

第九条 取りもどし、名あて変更

取りもどし、名あて変更

小包の取りもどし又は名あて変更の業務は、反対の取極が両郵政庁間に双方が満足すべき条件で行なわれない限り、小包が差出国から差し立てられた後においては行なわない。

第十条 到達証

到達証

価格表記小包の差出人は、到達証を受けることができる。到達証の業務は、今後両郵政庁が合意するとき、価格表記としない小包にも及ぼすことができる。

第十一条 配達不能

配達不能

1 差出人は、配達不能の場合の処置として、次のこ

The service of express delivery and of urgent parcels shall not be available to parcels exchanged between the Administrations unless an arrangement to the contrary is made between the Administrations.

ARTICLE 9

Withdrawal. Alteration of Address

The service of withdrawal of a parcel from the post or alteration of address shall not be given after the parcel has been despatched from the country of origin unless an arrangement to the contrary under conditions satisfactory to both parties is made between the Administrations.

ARTICLE 10

Advice of Delivery

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery. The service of advice of delivery may subsequently be extended to uninsured parcels by mutual consent of the Administrations.

ARTICLE 11

Non-Delivery

1. Senders may request that, in the event of non-

とを請求することができる。

- (a) 小包を直ちに又は一定の期間が経過した後、平  
面路又は航空路により返送すること。
- (b) 小包を最初の名あて人に配達することができる  
ように平面路又は航空路により転送すること。
- (c) 小包を名あて国における他の名あて人に配達す  
ること。

(d) 小包を放棄したものとして取り扱うこと。

その他の請求は、許されない。請求は、送状及び  
小包に記載するものとする。

2 一方の郵政庁から他方の郵政庁に送達され、か  
つ、配達不能となつた小包で差出人が許されない指  
示をしたもの及び配達不能となつた小包でその処置  
について差出人の指示がないものは、名あて人に配  
達することができる状態になつた日の翌日から起算  
して一箇月を経過した後、通告なしに差出人に返送  
する。

3 返送郵政庁が課した料金で取り消されなかつたも  
の（その取り消されなかつた料金は、関係小包目録  
に記入するものとする。）及び差出人への小包の返  
送に關して差出国において課することができる料金  
は、差出人から徴収する。

(条・十七)

delivery:

- (a) the parcel be returned by surface or air either  
forthwith or at the end of a given period;
- (b) the parcel be redirected by surface or air to  
enable delivery to the original addressee;
- (c) the parcel be delivered to another addressee in  
the country of destination;
- (d) the parcel be treated as abandoned.

Other requests shall not be admitted. The requests shall  
be stated on the despatch note and on the parcel.

2. Undelivered parcels forwarded from one Administration  
to the other bearing instructions by the sender which are  
not permitted, and undelivered parcels in respect of which  
there are no instructions by the sender in regard to  
disposal shall without notification be returned to the sender  
after the expiration of one calendar month, reckoned from  
the day following that on which the parcel was available  
for delivery to the addressee.

3. Uncancelled charges levied by the returning Admini-  
stration, which charges shall be indicated on the relative  
parcel bill, and any charges leviable in the country of  
origin in connection with the return of the parcel to the  
sender, shall be collected from the sender.

第十二条 価格表記小包

価格表記  
小包

1 価格表記とする小包の表記金額の最高額は、五百フラン又は差出国の通貨によるその相当額とする。ただし、両郵政庁は、将来、合意によりこの最高額を引き上げることができる。

2 各郵政庁は、自己が差し立てる小包に課する価格表記料を定める権利を有する。

3 危険負担に関して名あて郵政庁に割り当てられる金額は、表記金額五百フラン又は五百フランの端数ごとに十サンチームとする。

4 他方の郵政庁が差し立てる小包について海路の危険を負担する郵政庁に割り当てられる追加の金額は、表記金額五百フラン又は五百フランの端数ごとに十サンチームとする。

5 差出国に転送され又は返送される価格表記小包については、再発送における海路の危険負担に関して再発送郵政庁に割り当てられる追加の金額は、表記金額五百フラン又は五百フランの端数ごとに十サンチームとする。

ARTICLE 12  
Insured Parcels

1. The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 francs or its equivalent in the currency of the country of origin. Nevertheless it shall be open to the Administrations at a later date mutually to arrange for the increase of the maximum amount.

2. Each Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

3. The amount to be credited to the Administration of destination in respect of the risk shall be 10 centimes for each 500 francs or fraction of 500 francs of insured value.

4. The additional amount to be credited to the Administration which undertakes the sea risk in respect of parcels despatched by the other shall be 10 centimes for each 500 francs or fraction of 500 francs of insured value.

5. For insured parcels re-directed or returned to the country of origin the additional amount to be credited to the retransmitting Administration in respect of the sea risk in the retransmission shall be 10 centimes for each 500 francs or fraction of 500 francs of insured value.



6 価格表記小包は、侵害の明らかな形跡を残さなければ包有品を取り去ることができないよう封かんしなければならない。封ろう又は封鉛の使用は、義務的ではない。

7 価格表記小包は、別個の「価格表記小包目録」に記入する。この目録には、価格表記としない小包に関するいかなる記載も行なつてはならない。価格表記小包は、また、別個の郵袋に入れて送達するものとし、この郵袋には、包有品が価格表記小包であることを表示する票札を附さなければならない。価格表記小包目録を包有する郵袋の票札には、「F」の文字を附記しなければならない。

### 第十三条 代金引換小包及び課金別納小包

代金引換  
小包及び  
課金別納  
小包

代金引換及び課金別納の業務は、反対の取極が両郵政庁間に行なわれないう限り、両郵政庁間で交換する小包については行なわれない。

### 第十四条 責任

責任

1 両郵政庁は、価格表記としない小包の亡失又はそ

オーストラリア 小包郵便約定

6. Insured parcels shall be sealed in such a manner that no contents can be removed without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead is not obligatory.

7. Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which shall not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the insured parcel bill shall bear the letter "F".

### ARTICLE 13

#### Cash-on-Delivery Parcels and Parcels for Delivery free of Charges

Cash-on-delivery and delivery free of charges services shall not be available to parcels exchanged between the Administrations unless an arrangement to the contrary is made between the Administrations.

### ARTICLE 14

#### Responsibility

1. The Administrations are not responsible for the loss

の包有品の盗取若しくは損傷について責任を負わない。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることがある亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができる。

2 両郵政庁は、不可抗力によつて生ずる価格表記小包の亡失又は損傷について責任を負わない。自己の業務において亡失又は損傷が生じた郵政庁は、自国の内国法令に従つて、その亡失又は損傷が不可抗力によつて生じたものであるかどうかを決定する。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生じた亡失又は損傷が不可抗力によるものであると認める場合においても、その不可抗力による亡失又は損傷について、任意に、かつ、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく、賠償金を支払うことができる。

3 亡失、盗取又は損傷が運送中に生じ、かつ、その違例がいずれの領域又はいずれの業務において生じたかを決定することができないときは、関係郵政庁は、損害を平等に負担する。

4 両郵政庁は、液体若しくは半液体、腐敗しやすい

of an uninsured parcel nor the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel. But either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

2. The Administrations are not responsible for the loss or damage of an insured parcel arising from causes beyond control (force majeure). The Administration in whose service the loss or damage occurred shall decide, according to the internal legislation of its country, whether the loss or damage is due to causes beyond control. But either Administration may, at its option and without recourse to the other Administration, pay indemnity for the loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the loss or damage was due to force majeure.

3. If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance and it cannot be determined on which territory or in which service the irregularity took place, the Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

4. The Administrations are responsible only for the entire

性質の物品又はきわめてこわれやすい性質の物品で、関係郵政庁の内国法令に規定されているものを包有する価格表記小包については、全部の亡失についてのみ責任を負う。ただし、いずれの郵政庁も、自己の業務において生ずることがある一部の亡失、盗取又は損傷について、他方の郵政庁に対する求償権を生ずることなく賠償することができる。

#### 第十五条 割当料金

#### 割当料金

- 1 日本国とオーストラリアとの間で交換される小包について、名あて郵政庁は、差出郵政庁から割当料金を受領する。
- 2 割当料金は、名あて郵政庁の業務における小包の取扱い及び運送の費用に基づいて、両郵政庁の合意により定めるものとする。

- 3 各郵政庁は、割当料金の変更を行なおうとするときは、少なくともその三箇月前に他方の郵政庁に通知するものとする。

#### 第十六条 計算書及び差額の決済

オーストラリア 小包郵便約定

loss of insured parcels containing liquids or semiliquids, articles of a perishable character or articles of an exceptionally fragile nature, as prescribed in the internal legislation of the Administration concerned. But either Administration is at liberty to indemnify for the partial loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

#### ARTICLE 15 Terminal Credits

1. For parcels exchanged between Japan and Australia the Administration of destination shall receive terminal credits from the Administration of origin.
2. The credits payable shall be fixed by mutual agreement between the Administrations on the basis of the cost of handling and transporting the parcels in the service of the Administration of destination.
3. Each Administration shall advise the other at least three months before any variations in the rates charged shall come into effect.

#### ARTICLE 16 Accounts and Settlement of Account Balance

- 1 各郵政庁は、他方の郵政庁から受け取つた小包閉袋の細目及びこれに対応する割当料金を記入した貸借表を三箇月ごとに作成する。
- 2 受取郵政庁は、また、差立郵政庁が支払うべき割当料金の合計を記入した計算書を作成する。この計算書は、1に掲げる貸借表とともに、できる限りすみやかに、おそくとも計算期間の満了後六箇月以内に、貸方郵政庁が借方郵政庁に送付する。

- 3 貸借表及び計算書は、両郵政庁の間で合意される様式に従うものとする。

- 4 借方郵政庁は、貸借表及び計算書を審査し、かつ、承認した各一通をできる限りすみやかに貸方郵政庁に返送する。

- 5 各郵政庁は、承認の通知を行なつた後直ちに、相互に送達した小包について借方であるか貸方であるかを確かめる。借方郵政庁は、直ちに、差額を貸方郵政庁に通知し、同時に、その差額の決済のための措置を執る。

1. Each Administration shall prepare quarterly statements showing details and corresponding credits of parcel despatches received from the other Administration.
2. A summary statement showing the total credits due by the despatching Administration shall also be prepared by the receiving Administration and this summary together with the detailed statements referred to in paragraph 1 shall be sent from the creditor to the debtor Administration as early as possible and not later than the end of the sixth month following the close of the accounting period.
3. The statements shall be in a form mutually agreed upon between the Administrations.
4. The statements (detailed and summary) shall be verified by the debtor Administration and an accepted copy of each shall be returned to the creditor Administration as soon as possible.
5. Immediately following notification of acceptance, each Administration shall ascertain whether it is a debtor or a creditor in respect of parcels forwarded in both directions. The debtor Administration shall forthwith advise the creditor Administration of the net balance and at the same time arrange for settlement of such net balance.

第十七条 細目

両郵政庁は、この約定の実施に関する細目を合意により決定する権能を有する。

第十八条 約定の効力発生及び有効期間

1 この約定は、千九百六年四月二十四日にオーストラリアのメルボルンで、及び明治三十九年十月二十九日に日本国の東京で署名された「日本帝國遞信省及濠洲聯邦郵政廳間小包郵便物交換ニ關スル約定」を廃棄し、かつ、これに代わるものとする。

2 この約定は、各締約国によりその国内法上の手續に従つて承認されるものとし、その後、両締約國政府が合意する日に効力を生ずる。

3 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後六

オーストラリア 小包郵便約定

ARTICLE 17  
Measures of Detail

The Administrations shall have power to decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement.

ARTICLE 18  
Entry into Force and Duration of Agreement

1. This Agreement shall supersede and abrogate the Agreement concerning the Exchange of Postal Parcels Between the Department of Communications of the Empire of Japan and the Post Office of the Commonwealth of Australia signed at Melbourne, Australia on the 24th day of April 1906 and at Tokyo, Japan on the 29th of the 10th month of the 39th year of Meiji.

2. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall come into force on a date to be mutually agreed upon by the Governments of the Contracting Parties

3. The present Agreement shall continue in force until six months after either of the Contracting Parties shall

簡月を経過するまで引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百六十二年三月一日に東京で署名した。

日本国のために

小坂善太郎

迫水久常

オーストラリア連邦のために

L. R. マッキンタイヤー

have notified the other of its intention to terminate it.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic and signed at Tokyo on the first day of March, 1962.

For Japan:

Zentaro Kosaka

Hisatsune Sakomizu

For the Commonwealth of Australia:

L. R. McIntyre